

Shalom LeVen Dodi

שלום לבן דודי

Paroles : Salomon Ibn Gabriol - שלמה בן יהודה אבן גבירול

Musique : D. Abichzer

Chorégraphie : [Perez Maurice](#) - 1986

שלום לבן דודי

שְׁלוֹם לְבֵן דּוּדִי הֵצַח וְהֶאֱדָמוֹן
שְׁלוֹם לְךָ מֵאֵת רִקְהָ כְּמוֹ רִמּוֹן

לְקִרְאֵת אַחוּתְךָ רוּיָ צֵא נָא לְהוֹשִׁיעָה
וְצִלַח כְּבֵן יִשְׂרָאֵל רַב־בְּנֵי עַמּוֹן

מֵה לָךְ יִפְהַפֶּיָה כִּי תַעֲוֹרְרִי אֶהְבָּה
וְתַצְלִצְלִי קוֹלְךָ כְּמַעִיל בְּקוֹל פְּעַמּוֹן

הַעֵת אֲשֶׁר תַּחְפוֹץ אֶהְבָּה אַחִישְׁנָה
עֵתָה וְעַלֶיךָ אֶרְדּוּ כְּטַל חֶרְמוֹן

שלום לבן דודי

שלום לבן דודי הצח והאדמון
שלום לך מאת רקה כמו רימון

לקראת אחותך רוץ צא נא להושיעה
וצלח כבן ישראלי, רבת בני עמון

מה לך יפהפיה כי תעוררי אהבה
ותצלצלי קולך כמעיל בקול פעמון

העת אשר תחפוץ, אהבה אחישנה
עתה ועליך ארד, כטל חרמון

On retrouve comme dans un acrostiche le prénom de Shlomo (Salomon) :

ש ל מ ה

Shalom leben dodi

Shalom leven dodi hatzach vecha'admon
Shalom lecha me'et raka kemo rimon.

Likrat achotecha rutz tze na lehoshi'ah
Utzlach keVen Yishai rabbat benei Ammon.

Ma lach yefefiya ki te'oreri ahava
Ut'tzaltzeli kolech kame'il bekol pa'amon.

Ha'et asher tachpotz ahava achishena
Itah ve'alayich ered ketal Hermon.

Bonjour à mon bien-aimé

Bonjour mon bien-aimé, frais et roux,
Bonjour mon bien-aimé, de la part de la fille aux tempes comme des grenades.

Cours à la rencontre de ta sœur, sors donc pour la sauver.
Sois victorieux comme le fils de Jessé à Rabba des Ammonites.

Qu'y a-t-il ma très belle ? Car tu réveilles l'amour
Ta voix tinte comme le son des clochettes d'un manteau.

Au moment où l'amour le voudra, je me hâterai
Avec toi et sur toi, je descendrai comme la rosée de l'Hermon.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = feminine

Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Ben dod	un cousin	[ז]	בן דוד
Dod, dodim	un amoureux, un amant	[ז]	דודים, דוד
Dod, dodim	un oncle	[ז]	דודים, דוד
Tzach, tzachah	clair, limpide/blanc, pur/frais		צחה, צח
Admon, admonit	roux		אדמון, אדמונית
Me'et	à partir de/près de		מאת
Rakah, rakot	la tempe	[נ]	רקה, רקות
Kmo	comme		כמו
Rimon, rimonim	une grenade	[ז]	רימון, רימונים
Likrat	en direction de, vers		לקראת
Achot, achayot	une sœur	[נ]	אחות, אחיות
Larutz, ratz	courir		רץ, לרוץ
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Lehoshi'ah, hoshi'ah	sauver		הושיעה, להושיעה
Litzloach, tzalach	réussir, traverser		צלח, לצלוח
Yishai	Jessé - Isai (prénom)		ישי
Rabbat bnei Ammon	Rabba des fils 'Ammon (ville)		רבת בני עמון
Ma	que, comme, combien		מה
Yefeifiya	très beau		יפהפיה
Ki	car		כי
Le'orer, orer	réveiller		עורר, לעורר
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Letzaltzel, tziltzel	tinter, sonner		צילצל, לצלצל
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Me'il, me'ilim	un manteau	[ז]	מעיל, מעילים
Kol	tout, chaque		כל
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת

Asher	qui, que	אשר
Lachpotz, chafetz	désirer, vouloir	חפץ, לחפץ
Lehachish, hechish	accélérer, se hâter	החיש, להחיש
Laredet, yarad	descendre	ירד, לרדת
Tal, tlalim	la rosée	[ז] טללים, טל
Hermon	le mont Hermon	חרמון

Salomon ibn Gabirol (héb. שלמה בן יהודה אבן גבירול, *Shelomo ben Yehouda ibn Gabirol*; ar. أبو أيوب سليمان, *Abou Ayyūb Souleiman ibn Yahya ibn Jabirūl*; lat. Avicebron, une corruption d'*Ibn Gabirol*) (1020, Málaga - vers 1058, Valence) était un rabbin andalou, poète, théologien et philosophe.

Destinée curieuse de ce « poète parmi les philosophes, philosophe parmi les poètes » comme le qualifiait Heinrich Heine, dont l'œuvre philosophique influença bien plus la scolastique chrétienne que la philosophie juive, alors que ses poèmes (dont le plus célèbre, *Keter Malkhout* est encore chanté de nos jours à Yom Kippour) ont tant fait pour sa renommée que la grande artère du district nord de Tel-Aviv, porte aujourd'hui son nom, ainsi que d'autres rues en Israël.

Wikipédia - http://fr.wikipedia.org/wiki/Salomon_ibn_Gabirol

2 Samuel 12, 26

Joab attaqua la Rabba des Ammonites et s'empara de cette capitale.

וַיִּלָּחֶם יוֹאָב, בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן; וַיִּלְכֹּד, אֶת-עִיר הַמְּלוּכָה.

Sois victorieux comme le fils de Jessé à Rabba des Ammonites.

Il s'agit de David.

Ta voix tinte comme le son des clochettes d'un manteau.

Des clochettes étaient accrochées au manteau des prêtres.

Exode 28, 33-35

Tu adapteras au bord, tout autour du bord, des grenades d'azur, de pourpre et d'écarlate et des clochettes d'or entremêlées, tout à l'entour. ³⁴ Une clochette d'or, puis une grenade; une clochette d'or, puis une grenade, au bas de la robe, à l'entour. ³⁵ Aaron doit la porter lorsqu'il fonctionnera, pour que le son s'entende quand il entrera dans le saint lieu devant le Seigneur et quand il en sortira et qu'il ne meure point.